



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2018-2019

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e interpretariato
per l'internazionalizzazione dell'impresa**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua
Russa II**

Modulo **Interpretazione dialogica**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **II**

Semestre: **I**

Docente: **Inna Kachurovska**

SSD: **L-LIN/21**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e
110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Russo**

PREREQUISITI

Per accedere al corso è richiesta la perfetta padronanza della lingua italiana e una conoscenza solida e sicura della lingua russa.

OBIETTIVI FORMATIVI

Lo studente (a) conosce le problematiche dell'interpretazione dialogica e le principali strategie traduttive; (b) sviluppa le competenze comunicative e interculturali necessarie allo svolgimento di incarichi di interpretazione dialogica tra l'italiano e il russo nel contesto delle trattative aziendali; (c) utilizza le tecniche di base proprie dell'interpretazione dialogica e acquisisce il controllo della comunicazione non verbale; (d) conosce la terminologia specifica per affrontare il commercio estero.

CONTENUTO DEL CORSO

Simulazione di reali trattative aziendali in ambito aziendale tra l'italiano e il russo. L'accento sarà fatto sulla preparazione della terminologia del settore commerciale, traduzione a vista e memorizzazione dei termini specifici:

- Trattativa immobiliare
- Riunione con rappresentanti
- Trattativa di compra-vendita
- Colloquio di lavoro

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali, esercizi propedeutici e simulazione di trattative aziendali con feedback in aula. Studio e ricerca terminologica a casa.

Gli studenti riceveranno il materiale dalla docente e lo avranno a disposizione anche sulla piattaforma didattica della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia a seguito della consegna in aula.

Saranno assegnati incarichi di interpretazione in simulazione di situazione reale di committenza.

Per studenti non frequentanti

Esercitazioni individuali con i testi e i materiali analizzati durante il corso che verranno resi disponibili in formato digitale sulla piattaforma e-learning della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici. Eventuali esercitazioni individuali potranno essere sottoposte al docente per ottenere valutazioni e indicazioni utili ad acquisire le competenze teoriche e pratiche richieste.

METODI DI ACCERTAMENTO

Esame orale. Lo studente sarà chiamato svolgere un'esercitazione di interpretazione dialogica che verterà su uno degli ambiti affrontati durante il corso. Lo studente dovrà dare prova della propria competenza delle tecniche di interpretazione, prestando attenzione alla correttezza grammaticale e alla proprietà espressiva, e applicando le più appropriate strategie dell'interpretazione.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti

- 1) V. Kovalev, Dizionario russo-italiano, Zanichelli, edizione recente (dal 2014 in poi)
- 2) Zoya Fodor, Yazyk Biznesmena, libro 2 (Зоя Фодор, Язык бизнесмена, Деловая жизнь, книга 2), Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest)
- 3) Dizionario bilingue russo-italiano Lingvo www.lingvo-online.ru
- 4) Dizionario multilingue on-line www.multitran.com
- 5) Dizionario multilingue on-line <https://dic.academic.ru>

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

Lyudmila Kotane (Людмила Котане, Русский язык для делового общения. Базовый уровень А2),
Nazarenko O.G. (Назаренко О.Г., Деловой русский язык - Владивосток).
Romanova S.V. (Романова С.В., Русский язык делового общения: продвинутый уровень С1: пособие для изучающих русский язык как иностранный),
Rzaeva G.N.K. (Рзаева Гюльнара Намик Кызы, Русский язык делового общения -для студентов экономического вуза, Баку, 2016 г.).

ALTRE INFORMAZIONI

È raccomandata una regolare frequenza.

Orario di ricevimento presso la Sala Docenti della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Via Villa Glori 7 – Perugia), previo appuntamento da concordare via e-mail.

E-mail del docente: inna.kachurovska@unistrapg.it o inna.kachurovska@mediazionelinguisticaperugia.it